

To All Foreign Residents

～Brief Explanation of Japanese Tax～

外国人の皆様へ～税のしおり～



TOWADA CITY

英語版

English Version

Municipal taxes from residents are very important resources to perform various projects which are related to all of us.

This pamphlet is to explain the municipal tax system for all foreign residents in Towada City.

皆様から納めていただいた市税は、皆様に関わりの深いさまざまな事業を行うための重要な財源となっています。

このパンフレットは十和田市にお住まいの外国人市民のために、市税についてご説明するものです。

1. Municipal Tax (Individual)

Municipal tax should be collected especially to provide necessary expenses for administrative services. Those are linked to the daily life of all residents who share the payment together as one community.

Prefectural tax and municipal taxes are collectively called as “resident tax”. They will be calculated according to your annual income of the previous year. Procedures of tax declaration and payment will be administrated by the city.

Municipal tax can be distinguished on a per-capita basis and per-income basis. With the calculation of per-capita basis, tax should be paid regardless of the size of income. With per-income basis calculation, tax should be paid depending on each income.

○Who has to pay Municipal Tax (individual)?

Taxes will be levied on all citizens including foreigners who have registered in this city as of January 1st.

Even if you don't live in Towada City now, tax will be levied on per-capita basis if you have any business or property in Towada City.

1. 市民税（個人）

すべての住民の日常生活に直接結びついた行政サービスに必要な経費は、広く住民に負担していただくことが望ましく、市民税はこのような性格を最もよく表している税です。

市民税は、県民税と合わせて一般に「住民税」と呼ばれており、前年1年間の所得に応じて課税されます。なお、申告から納税までをまとめて市が取り扱います。

市民税は「均等割」と「所得割」に区別されます。「均等割」とは、所得が多いか少ないかにかかわらず、均等の税額を負担していただくものです。「所得割」とは所得に応じて負担していただくものです。

○市民税（個人）を納める人

外国の人であっても1月1日に十和田市に住民登録があった人は、市民税（個人）が課税されます。

なお、十和田市に住んでいなくても、十和田市に事務所、事業所または家屋敷を持っている人には均等割が課税されます。

○How to pay Municipal Residence Tax (individual)?

(1) A notification for tax payment will be sent by the city directly to self-employed and retirees who have no source of income. The tax will be divided into 4 payments during the year; in June, August, October and January of the next year. He or she should pay by the deadline at the end of that month, according to the notification.

(2) Salaried office workers will get their tax notifications through their companies. Annual tax is divided into 12 payments per year and your company will pay the tax for you by deducting it from your salary every month from June until May of the next year.

Whenever you retire from your company, please report any unpaid tax to the city tax office in order to pay a lump sum from your last salary payment.

If you leave Japan, please pay any unpaid taxes with a lump sum tax accountant and report it to the city tax service section.

○Resident Tax Declaration

Declaration of resident tax is a report about annual income or any tax deductions by any citizen whose address is in Towada City. The detail of your tax declaration will be the calculation bases for your residence tax (municipal・prefectural), health insurance tax, allowances and any other administrative services.

If you had filed the tax return of your income, you don't need to declare your resident tax. If you haven't filed your tax return of your income, you have to declare resident tax with or without your income.

○市民税（個人）納め方

(1)個人事業者や会社を退職して給与の支払いを受けていない人には、市役所税務課から納税通知書が送付されます。この通知書により、6月、8月、10月、翌年1月の通常年4回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限（同月末日）までに納めていただきます。

(2)会社に勤めている人には、会社を通じて税額が通知されます。年税額を12回に分けて、会社が6月から翌年5月までの各月の給与から税額を差し引いて納めることになります。

会社を退職するときは、未納の税額を一括して給与から差し引いてもらうよう、会社へ申し出てください。

日本を出国するときは、未納の税額を一括して納めるか、または代わりに税金を納める納税管理人を定めて、市役所税務課へ連絡してください。

○住民税の申告

住民税の申告とは、市内に住所を有する人が、前年の所得や控除について市へ申告するもので、その申告内容が、住民税（市民税・県民税）や国民健康保険税の税額、各種手当、行政サービスの負担額の算定基礎になります。

所得税の確定申告をした場合は、住民税の申告をする必要はありません。確定申告をしない人は、収入の有無にかかわらず、原則として住民税の申告が必要となります。

※In case your previous income was only from your company or national pension, the city will get the report by each tax payer, you don't need to declare resident tax on your own. But if you declare tax exemption for dependents or medical expense deduction, the amount of municipal or prefectural tax might be lower. For more information, contact the city.

2. Property tax ・ City Planning Tax

Property tax is levied on who owns any land, building or depreciable asset (these are called fixed assets collectively) up to January 1st every year. The amount of the tax will be calculated according to the price (appropriate actual value) of each property.

City planning tax is a special purpose tax for city planning projects or city readjustment expenses. Taxes will be levied upon lands and houses that are located in the designated city planning area.

Property tax and city planning tax should be paid, and are divided into four payments a year; May, July, September and November, according to the tax notification from the city tax division by the deadline of each month (end of the month).

3. Light Vehicle Tax

Light vehicle tax will be levied on those who own motorcycles, light vehicles, small sized special motor vehicles, two wheel small sized vehicles up to April 1st. The amount of tax will be calculated according to each vehicle's type and engine capacity size.

Light vehicle tax should be paid by the deadline (the end of May normally) according to the notification from the city tax division.

4. Places you can pay your tax.

Please bring the notification paper to any bank near you or convenience store to pay your tax by the deadline.

※前年中の収入が給与だけ、あるいは公的年金だけだった人は、それぞれの支払者から市へ直接報告されるので、必ずしも住民税の申告を要しませんが、所得控除（扶養控除や医療費控除など）の申告をすると市民税・県民税の税額が安くなることがあります。詳しくはお問い合わせください。

2. 固定資産税・都市計画税

固定資産税は、毎年1月1日現在に、土地・家屋・償却資産（これらを総称して「固定資産」といいます。）を所有している人に対し課税されます。税額は固定資産の価格（適正な時価）に応じて決定されます。

都市計画税は、都市計画事業または土地区画整理事業に要する費用に充てるために課税される目的税で、条例で定められた都市計画区域内に所在する土地・家屋に対し、課税されます。

固定資産税・都市計画税は、市役所税務課から送付される納税通知書より、5月、7月、9月、11月の通常年4回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限（同月末日）までに納めていただきます。

3. 軽自動車税

軽自動車税は、毎年4月1日現在に、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、2輪の小型自動車を所有している人に課される税です。税額は車種及び排気量などにより定められています。

また、軽自動車税は、市役所税務課から送付される納税通知書により、定められた納期限（通常は5月末日）までに納めていただきます。

4. 市税を納めるところ

納付書をお持ちのうえ、納期限までに金融機関、コンビニエンスストアなどで納めください。

5. If you don't keep the deadline for tax paying.

If you don't pay your tax by the deadline, a reminder will be sent to you from the tax division. Your property might be seized.

Also you might ask for overdue payment other than your tax payment.

6. When you need municipal tax payment certification.

Whenever you need to have certification for your municipal tax payment, please bring anything to verify yourself (A photo identification card, alien registration card, residence card, special permanent resident certificate, passport, driver's license, etc.)

These service charges are 300 Yen for each case.

5. 納期限までに市税を納めないとき

納期限までに市税を納めないと、市役所収納課から督促状が送付され、財産の差押えなどの処分を受けることがあります。

また、本来納めるべき税額のほかに、延滞金も合わせて納めていただくこととなります。

6. 市税の証明書が必要なとき

市税の証明書が必要なときは、市役所に、本人確認ができるもの（外国人登録証明書、在留カード、特別永住者証明書、パスポート、運転免許証など）をお持ちください。

手数料は一件につき 300 円です。

To people who get residence tax payment certificate for extension of their period of stay in Japan.

Whenever you need the extension of your period of stay, you might be asked to turn your residence tax payment certification by the immigration office. On resident tax payment certificate, your levied tax amount and also the amount you have already paid are written. But if you had no report of your previous income, you cannot get the tax payment certificate. In that case, please bring documents which show your previous income (withholding record of employment income, etc.) and finish your report procedure. Then the amount of your tax will be calculated, you will get the tax payment certificate after your pay.

If you have no income, you have no tax duties and will get a certificate of tax exemption.

(But if you don't report you have no income, you will not be able to get any certificate)

在留期間の更新のため、住民税の納税証明書を取得する人へ

在留期間を更新するため、入国管理局から住民税の納税証明書の提出を求められることがあります。住民税の納税証明書には、課税額、納付済みの税額などが記載されています。しかし、前年の収入を申告していない人は、納税証明書を取得することができません。その場合、前年の収入がわかる書類（源泉徴収票など）をお持ちいただき、まず申告をしてください。その後課税額が決定され、税金を納めていただくと、納税証明書が取得できるようになります。

また、収入がない人は課税されないため、非課税証明書を取得することとなります。(収入がない人であっても申告をしていないと納税証明書を取得することはできません。)

7. Contact information for inquiries

7. 市税に関するお問い合わせ

Contents of inquiry 問い合わせ内容	Inquiry contact 問い合わせ先
Municipal tax 市民税のこと	Municipal tax section 0176-51-6767 (direct number) 市民税係
Property tax 固定資産税のこと	Land section 0176-51-6768 (direct number) 土地係 Houses/building section 0176-51-6769 (direct number) 家屋係
Light vehicle tax 軽自動車税のこと	Taxes section 0176-51-6765 (direct number) 諸税係
Tax payment 納税に関すること	Collection division 0176-51-6761 (direct number) 収納課

8. Other inquiry contacts

8. その他のお問い合わせ

National tax (income tax, consumption tax) 国税（所得税、消費税）のこと	Towada Tax Office 0176-23-3151 (main phone) 十和田税務署
Prefectural tax (automobile tax, etc.) 県税（自動車税など）のこと	Kamikita Regional Bureau, Prefectural Tax Department 0176-22-8111 (main phone) 上北地域県民局県税部